

# COMENTARIOS

## GRAFÍAS QUE REPRESENTAN FONEMAS PALATALES EN LOS DOCUMENTOS NAVARRO - ARAGONESES DE LA EDAD MEDIA \*

**A**BREVIATURAS Y FUENTES DOCUMENTALES.—Al final de este trabajo doy una lista de las abreviaturas empleadas a lo largo de él. Casi todas ellas son de las colecciones diplomáticas fuente de mis materiales. No intento agotar en mi análisis todas las posibilidades gráficas, me limito a manejar una colección de fuentes lo suficientemente copiosa que me permita afirmar con rigor científico y con posibilidades de acierto. Los distintos períodos de la historia aragonesa no están representados con el mismo número de documentos: esto es imposible, puesto que muchas colecciones diplomáticas están sin hacer, otras inéditas (Pedro I, Alfonso I y II, por ejemplo). De otra parte, se manejan materiales heterogéneos: junto a la prosa pedestre de un notario, el poema medieval; al lado de los inventarios de bienes, la crónica o el fuero. Cada una de estas fuentes tiene su problemática peculiar, pero de todas hemos de extraer nuestros materiales: de ahí que nos presten ayuda inestimable los filólogos e historiadores que nos antecedieron en el estudio de los textos.

Me fijo sólo en las grafías palatales porque son ellas las que presentan mayor complejidad. Creo que el inventario siguiente podrá ser útil no sólo a los lingüistas, sino también, y principalmente, a los historiadores.

LA PALATAL Ñ (n).—a) Por imitación latina, ñ=ni (de *canonia*, *castanius* por *castaneus*, *Orígenes*, p. 49, § 41); *Boltania* (SR, I, 1062, p. 3; 1074, p. 19, y otras veces, la última en 1093, p. 201); *Fortuniones* (SR,

\* Estas páginas forman parte del capítulo I de una *Historia del dialecto aragonés* que prepara el autor. Para la bibliografía citada en el artículo, véase al final del mismo el cuadro de abreviaturas.

I, 1068, p. 244), *Fañanares* (SR, I, 1093, p. 194), *Fortunio* (SR, I, 1093, p. 197), *companiero* (SC, 1104, leg. 381), *Salamanca* (SR, II, 1063, p. 6), *tinia* (SR, II, 1080, p. 142), *Fortuniones* (SR, II, 1081, p. 158), *Irunia* (E, I, 1105, p. 11, y 1124, p. 36), *Urunia* (E, II, 1105, p. 8), *Araniones* (SVict., 1115, leg. 477), *Erunia* (E, II, 1116, p. 15) 'Pamplona', como las variantes acabadas de citar, *Fortunio* (LCJ, 1187, p. 157), *spunia* (SVict., 1216, leg. 479), *Catalunia* (V, p. 152), *cenio* (V, p. 197), *Fortunio* (V, p. 45), *Catalunia* (LV, p. 68).

b) Se encuentra, también, la inversión *in*: *Fainanas* (SR, I, 1087, p. 103) 'Fañanás', part. Huesca, *Marainone* (SR, II, 1069, p. 71), *Iruina* (E, I, 1121, p. 22, y 1123, p. 30), *Fortuinon* (E, I, 1134, p. 68). Los textos castellanos más antiguos atestiguaron ya la grafía (Glosas Emilianenses y Silenses, vid. *Origenes*, p. 49, § 4<sub>2</sub>); en época posterior, la grafía gozó de gran difusión: *Alemaina* (V, p. 10), *Cabainas* (V, p. 149), *Cataluina* (V, p. 152), *cuino* (V, p. 168), *Peinalen* (V, p. 66), *preinada* (V, p. 46) y otros casos. En YD: *adainar* (p. 6), *ainal* (p. 7), *compaino* (p. 20), *tainir* (p. 74).

c) Como  $g=i$ ,  $ng=ni$  (fonéticamente  $\eta$ ). La grafía escasea en Castilla y falta en León; sin embargo, es característica de lo navarroaragonés (MENÉNDEZ PIDAL, op. cit., pgs. 49-50). En mis textos recojo: *Petrenga* (Rib., 910, p. 225), *Fertung* (R, 1035, p. 7), *Sabinganico* (R, 1054, p. 107) 'Sabiánigo', part. Jaca, prov. Hu., *Fertungonis* (R, 1056, p. 133), *Fertungo* (R, 1053, p. 146), *Uoltanga* (SR, I, 1077, p. 32), *Fertungo* (ib.), *Salamanga* (H, 102), *domingaturam* (SR, I, 1090, p. 158), *frange* (SR, I, 1094, p. 216), *quingentos* (SR, I, s. a., p. 218), *Fertungonis* (Sos, p. 3), *Fertungones* (SR, II, 1103, p. 23), *Cangardo* (SR, II, 1091, p. 201), *Boltanga* (LCJ, 1161, p. 142), *Fortung* (LCJ, 1135, p. 131), *Fortungo* (LCJ, 1219, p. 283 y otros casos), *Castang* (LCJ, 1197, p. 185), *Songer* (E, II, 1107, p. 12), *Grangon* (E, II, 1116, p. 16), *Carengena* (E, II, 1124, p. 26), *Sarangena* (E, I, 1105, p. 11) 'Sariñena', prov. Huesca, *Compagno Castange* (E, I, 1124, p. 36), *Fertungones* (E, I, 1124, p. 40, y 1134, p. 69), *Fertung* (E, I, 1128, p. 50), *Fertungo* (E, I, 1134, p. 64), *Fortungo* (E, I, 1134, p. 64, y 1134, p. 69), *Castang* (E, I, 1134, pgs. 64 y 66), *Castange* (SC, 1134, leg. 381).

d) Del mismo modo que de *ni* se obtuvo la inversión *in*, de *ng* se documenta la *gn*: *estagnum* (Rib., 1163, p. 109), *Sauignaneco* (R, 1035, p. 8, y 1044, p. 58), *Fertugnons* (E, I, 1128, p. 47), *seignor* (R, s. a., p. 205), *estagno* (SVict., s. a., tiempos Ramiro I, leg. 477), *salamagna* (H, p. 103), *Compagno* (E, I, 1119, p. 18), *Pigna* (SR, II, 1106, p. 45), *Espagnol* (E, II, 1131, p. 62), *Espagna* (E, II, 1139, p. 96), *Fertignons* (E, II, 1140, p. 100), *cognadero* (E, II, 1144, p. 115), *bagneras* (LCJ, 1215, p. 261, y 1238, p. 351), *Cagnart* (LCJ, 1238, p. 346), *Saragnena* (LCJ, 1259, p. 381), *Fortugnenos* (E, I, 1134, p. 65), *seignor* (E, I, 1134, p. 65), *Aragonibus* (SC, s. a., siglo XII, leg. 383) 'Los Arañones', top. Canfranc, part. Jaca, prov. Hu.<sup>1</sup>, *uignero* (SC, 1192, 1208 y 1209, leg. 383), *Castagna* (ib., 1209), *pegnora* (YD, p. 57).

e) La grafía *ny* se explica partiendo de *ni* y considerando la equivalencia  $i=y$ . En los *Orígenes del español* no se hace referencia a esta grafía, que es propia del oriente peninsular: *Boltanya* (R, 1049, p. 88), *Orenya* (E, I, 1133, p. 62) 'Pamplona', *Banyerol* (E, I, 1134, p. 65), *Castany* (E, I, 1134, p. 69), *cabanyas* (E, II, 1141, p. 105), *companya* (Egip., v. 142), *ninyos*, *sanyoso* (ambos en *Rey*, p. 319 b), *Spanya* (LG, s. a., siglo XII, f. 88 r), *Aranyones* (SC, 1317, leg. 388) 'Los Arañones', top. Canfranc, part. Jaca, *vallimanya* (SC, 1322, leg. 387), *anyo* (B, p. 34), *canyamos* (M, p. 215), *guanyar* (M, p. 267), *pequenyas* (Inv., II, p. 87), *enganyados* (J, § 2), *montanyas* (ib.). En la Navarra independiente falta esta grafía que hemos de considerar limitada a Aragón y Cataluña. Más ejemplos se pueden ver en los textos citados en J, § 2.

f) Como en casos anteriores, hay documentación de la grafía metatizada *yn*: *Jruyna* (E, I, 1125, p. 42), *Castayn* (E, I, 1131, p. 58) y un grupo de palabras en un documento de 1134: *Fortuyn*, *Fortuyno* e *Jruyna* (todos en E, I, p. 68), *seynor* (E, II, 1106, p. 9, y 1140, p. 99), *lespuyna* (SVict., 1289, leg. 477), *aynos*, *Espayna*, *Bretayna*, *despeynos* (todos en *Ronc.*, p. 117), etc., *Campayna* (Br., 1253, p. 18), *seynorio* (Br., 1253, p. 19), *ayno* (Br., 1351, p. 55), *lugaynach* (LCJ, 1238, p. 351), *bergoynat* (LCJ, ib.), *Caynardi* (LCJ, ib.), *Caynardus* (LCJ, ib.).

g) Del latín *-nn-* deriva la grafía romance  $nn=\tilde{n}$ . En Aragón, como en Castilla donde la grafía se impuso, abundan las representaciones con doble *n*: *pennam* (Rib., 910 ?, p. 222), *cannamares* (ib.), *Sauinnaneco* (R, 1036, p. 17), *cannamares* (SVict., 1044, leg. 477), *penna* (ib., 1055, leg. 480), *Enneco* (SR, I, 1068, p. 244; 1093, p. 201, *passim*), *Boltanna* (SR, I, 1047, p. 21), *Ennecones* (SR, I, 1091, p. 177), *Penna* (SR, I, 1094, p. 208), *Jrunna* (E, I, 1121, p. 21), *Capannas* (E, I, 1121, p. 25) 'Cabañas de Ebro', part. de La Almunia, prov. Zaragoza, *Enneco* (E, I, 1126, p. 46, y 1135, p. 72), *Jrunna* (E, II, 1120, p. 20), *Expannol* (E, II, 1141, p. 105), *penna* Sos, p. 5), *ballimanna* (SC, 1181, leg. 382) 'Vachimaña', top. Jaca, «*danna* marja de illa arola» (MtA, 1196, leg. 488), *spunna* (SVict., 1230, leg. 479), *vinna* (SC, 1277, leg. 385), *enneco* (LCJ, 1130, p. 121), *Fertunno* (LCJ, 1161, p. 142), *annal* (T, p. 48), *annafaga* (ib.), *bannar* (ib.) y otros muchos casos en el Fuero de Teruel. En YD: *bannar* (p. 13), *tinnir* (ib., p. 75).

h) La grafía *nni* creo que se explica por superposición de  $nn+ni$ . En los textos que he estudiado aparece en *kanniares* (R, 1042, p. 39) 'Caniás', part. Jaca, prov. Hu., *Voltannie* (R, 1054, p. 111), *Erunnia* (SR, I, 1085, p. 81), *Jrunnia* (SR, II, 1077, p. 113), *Jrunnia* (E, I, 1134, p. 64).

i) La metátesis *inn* debe ser propia de los textos navarros: *seinnor* (Br., 1247, p. 13, y N, p. 22), *seinnal* (N, p. 22), *dainno* (ib.), *ainnader* (YD, p. 7), *mountainna* (YD, p. 52), *seinnoria* (YD, p. 70).

j) Del mismo modo *nny* ha de ser igual a *nn+ny*: *annyos* (Egip., v. 700), *compannya* (ib., v. 1284), *vannyo* (Rey, p. 320 b), *annyo* (en B, p. 132, y M, p. 233), *dannyos* (J, § 2 a).

k) *ynn*, igual que *inn*, se recoge en los textos navarros de que dispongo, salvo una excepción en los aragoneses: *seynnor* (S, s. a., p. 117), *Campaynna* (Br., 1234, p. 6), *empeynnar* (Br., 1234, p. 6), *Alamaynna* (Br., 1253, p. 19), *aynno* (Br., 1270, p. 23), *comuyynna* (N, p. 22), *preynnada* (ib.), *traynnado* (ib.), etc. En el FGN, *Epaynna* (p. 24), *peynnorar* (YD, p. 57).

l) La grafía *n* es aducida en los *Orígenes*, p. 52 § 4<sub>r</sub>, en varios ejemplos aragoneses y catalanes. La fecha de su aparición puede anticiparse algo: *Boltana* (SR, I, 1076, p. 26), *Eneko* (H, p. 101), *Oruna* (E, I, 1121, pgs. 23 y 24) 'Pamplona', *companion* (E, I, 1123, p. 29), *canada* (E, I, 1128, p. 49), *Fortinons* (E, I, 1131, p. 58), *Suner* (E, I, 1133, p. 63), *Nunez* (E, II, 1136, p. 90), *Carinina* (LV, p. 68) 'Cariñena', prov. Zaragoza, *Ontinina* (ib.) 'Ontiñena', part. Fraga, prov. Huesca, *Sarinina* (ib.) 'Sariñena', prov. Huesca.

m) En la *Crónica* del Príncipe de Viana aparecen varias grafías combinadas con la ñ moderna (ñ=ñ con tilde nasal superpuesta). Pienso que deben leerse como las correspondientes sin tilde, es decir: *iñ=in* (*señor*, p. 41, *paños*, p. 199, etc., como si se tratara de *seinnor*, *painnos*), *ñi=ni* (*Champañies*, p. 122, como *Champannies*), *ñy=ny* (*añyo*, p. X, como *annyo*)<sup>2</sup>.

n) En YD aparece la grafía *ign*, cruce de *in+ng*: *deignar* (p. 25), *cignar* 'ceñir' (p. 29).

ñ) En un par de casos, *ngn* debe ser fórmula de compromiso (*ng+gn*): *Gringnon* (E, II, 1143, p. 112), *bangneras* (LCJ, 1215, p. 253). La misma explicación sirve para *nig* (*ni+ng*): *Fortunigo* (E, II, 1116, p. 15).

o) Algún caso fuera de la enunciación precedente puede ser interpretado como ausencia de la tilde nasal; *Caragena* (E, I, 1127, p. 47) 'Cariñena', prov. Zaragoza, y *Fertuions* (E, I, 1135, p. 72), *Araiones* (SC, 1152, leg. 381).

p) De las consideraciones anteriores puede inferirse que lo navarro-aragonés tiene cierta personalidad en el uso de las grafías de la nasal palatal, aunque no formen una absoluta unidad las dos regiones limítrofes. El grupo *ng*, propio del aragonés antiguo, falta en Navarra, lo mismo que el *nn*, faltan también en Navarra *ny*, *nni*, *nny*, mientras se conocen *yn*, *inn* e *ynn*. Aunque no puedan aceptarse estas conclusiones como irrefutables (tengo mejor documentación aragonesa que navarra y más antigua), es notable que ninguna de las grafías directas se documenta en mis textos, mientras abundan las que tienen la *i* o la *y* antepuestas.

LA PALATAL LATERAL LL (l).—Podemos establecer una relación precisa con los signos que representan a la palatal nasal ñ.

a) Prescindiendo de formas etimológicas, en las colecciones documentales de Ramiro I no aparece, al menos en los materiales publicados. Sin embargo, MENÉNDEZ PIDAL (op. cit., p. 53, § 5<sub>1</sub>) documentó un caso en 1025, anterior al reinado del primer monarca aragonés. Los documentos de Sancho Ramírez permiten documentar tres casos: *Tafalia* (SR, I, 1093, p. 197), *paliare* (SR, II, 1081, p. 150), *afiliot* (SR, II, p. 153). En los textos del valle del Ebro hay *Castelion* (E, I, 1103, p. 10), *Tafalia* (E, I, 1105, p. 11) 'Tafalla', Navarra, *Naualias* (E, I, 1119-1120, p. 19), part. Tarazona, prov. Zaragoza, *Aurelia* (E, I, 1124, p. 36), *dalién* (YD, p. 25).

b) Me falta la inversión il. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, p. 53, § 5<sub>2</sub>, sólo la documenta en Cataluña. En la *Crónica* del Príncipe de Viana hay un *aqueil* (p. 82) y en YD *dailis* (p. 25).

c) «La grafía *lg* es aquí más característica aun del oriente de España que la *ng*» (*Orígenes*, p. 53, § 5<sub>3</sub>). En los textos que estudio aparece con mucha mayor abundancia en los documentos anteriores a la conquista de Zaragoza. MENÉNDEZ PIDAL en el lugar aducido dice que la grafía se usó algo en otros romances y cita el testimonio único del italiano. A la vista de estos hechos pienso si la decadencia de *lg* como grafía aragonesa no estará vinculada a las relaciones de Aragón con Francia, como hay que pensarlo para la aparición de los juglares en la corte de Alfonso I, la introducción de nuevos antropónimos, la formación de los apellidos, la riqueza en préstamos árabes o la presencia de rasgos lingüísticos franceses en los documentos aragoneses y la ausencia de otros que pudiéramos llamar pirenaicos. De todos estos hechos he de ocuparme en mejor ocasión; queden consignados ahora. Ejemplos: *Palgerolo* (Rib., 974, p. 470), *guassilgu* (LG, 1034, f. 16 v) 'Guasillo', junto a Jaca, prov. Hu., *guassilgu* (R, 1039, p. 26, y 1055, p. 127), *Castillilgu* (R, 1042, p. 39) lugar hoy desaparecido, *cortilgas* (R, 1044, p. 58) 'Cortillas', part. Boltaña, prov. Huesca, *velga* (R, 1044, p. 57), *filgo* (R, 1044, p. 59), *Castella velga* (R, 1049, pgs. 80 y 84), *Castilgar* (R, 1049, p. 80), *civita velga* (R, 1054, p. 110), *filgo* (R, 1055, p. 121), *Kastilgone* (R, 1056, p. 133), *affilgatura* (R, 1062, p. 175), *uotilgero* (SR, I, 1066, p. 6), *malguelo* (SR, I, 1069, p. 12), *Fontilgas* (SR, I, 1083, p. 62) 'Fontellas', part. Huesca, *malguelo* (SR, II, 1063, p. 4), *castillilgo* (ib.), *Loreselga* (ib., p. 6), *palgarío* (SR, II, 1080, p. 142), *foçelgo* (Sos, p. 3), *malgolo* (Sos, pgs. 4 y 5), *Pellilgero* (Sos, p. 5), *affilgatura* (H, 101), *affilgot* (ib.), *malguelo* (H, 103), *Tafalga* (E, I, 1121, p. 22, y E, II, 1107, p. 12), *Castellilgo* (E, II, 1107, p. 13), *profilgoron* (LG, s. a., siglo XII, f. 86 v). En YD se encuentran *culgar* (p. 24), *tolgar* (p. 76) y una forma *cuilgar* (il+lg=:lg) con el valor de 'cobrar' (p. 24), *recuilgar* (p. 64).

d) No tengo ejemplos de *gl*, que se usó, aunque raramente, en Aragón (*Orígenes*, p. 53, § 54).

e) Tampoco documento *ly*.

f) *yl* aparece alguna vez en Navarra: *donceylas*, *muyler*, *aylenando* (FGN, p. 23). En una sola ocasión encuentro *ayla* en Aragón (R, s. a., p. 117).

g) En *tallat* (SVict., 1044, leg. 477), *tallator* (SR, I, 1068, p. 244), *trillare* (SR, I, 1076, p. 25), *Coscollas* (SR, I, s. a., p. 221), *cellero* (SR, II, 1063, p. 6), *camariella* (ib.), *quatriellu* (SR, II, 1065, p. 14), *malleolu* (SR, II, 1065, p. 29), *Caliello* (SR, II, 1105, p. 39), etc., etc., *Peller* (SC, 1209, leg. 383), *Bonfilla* (LCJ, 1238, p. 346), *tallador* (LCJ, ib.), tenemos la grafía *ll* en voces evolucionadas ya. Es muy frecuente la doble *l* en casos que recuerdan la escritura latina: sufijo *-ellu* o palabras con *-LL-* etimológica. La grafía llegó a imponerse sobre todas las demás.

h-i) *lli* se documenta en tiempos de Ramiro I: *Castellione* (R, 1036, p. 13, y 1059, p. 152); mucho más tarde, 1236, aparece en LCJ, *tabellio* (p. 330). En época posterior, la metátesis *ill* goza de una gran difusión, sobre todo en Navarra: *García ailliç* (R, 1044, p. 60), *Casteillon* (R, s. a., p. 226), *portaleillos* (ib.), *aillenar* (Br., 1234, p. 6), *pendoncieillos* (Br., 1347, p. 41), *vitailladas* (Br., 1361, p. 79), etc., *aqueill* (N, 21), *ailleno* (ib.), *ailli* (ib.), *capeillan* (ib.), *conseillo* (N, p. 22), *eill* (ib.), *mesieillo* (ib.), *nuill* (ib.), etcétera, *pailla* (FGN, p. 23); más tarde, bien mediado el siglo xv, don Carlos de Viana escribía *ailli* (p. 191), *batailla* (pgs. 37 y 115), *cabailleros* (pgs. 35, 39, etc.), *apeillido* (p. 183), *faillada* (p. 4), *vasaillos* (p. 45) y otros. En YD: *abeilla* (p. 5), *acuillir* (p. 6), *afuillar* (ib.), *aillo* (p. 7), *aillen* (ib.), etc., etc.

j-k) La génesis de *lly* es igual a la de *nny*, pero la grafía no se documenta en mis textos hasta época muy tardía: *aquellya* (B, p. 34), *ellya* (B, p. 35), *mullyones* (B, p. 88), *allyos* (M, p. 242), *apellyado*, *bassallyos*, *tallyar* (los tres en J § 5). Sin embargo *yll*, como *ill* y como *inn* se repite frecuentemente en las documentaciones navarras: *Oreylla* (E, I, 1125, p. 42), *eylla*, *eyll*, *cauayllo* (todas en *Ronc.*, p. 117), etc., *aylla* (Br., 1364, p. 98), *Roncasvaylles* (Br., 1266, p. 22) 'Roncesvalles', part. Aoiz, Navarra, *aylleno*, *conseyllo*, *muyller*, *reylla*, *sayllio* (todos en N, pgs. 21-22), etc., *aylli*, *Castieylla*, *vieylla*, *pareylla* (en FGN, p. 23).

l) También en el caso de *ll*, la *l* simple puede representar al fonema palatalizado: *Guilem* (E, I, 1121, p. 20, y 1132, p. 60), *Guilelmo* (E, I, 1121, p. 20), *Magalonem* (E, I, 1121, p. 25) 'Magallón', part. Borja, provincia Zaragoza, *Orela* (E, I, 1124, p. 36), *Aquabiela* (E, II, 1105, p. 8), *Galarde* (E, II, 1134, p. 76), *Galur* (E, II, 1144, p. 115), *Galeg* (ib.), *Barelas* (E, II, 1144-1150, p. 116) 'Barillas', part. Tudela, Navarra, *alenaar* (SC, 1273, leg. 385), *uila*, *uilano*, *filas* (FGN, p. 23).

m) No creo que la grafía *i* de un documento del valle del Ebro: *Paiars* (II, 1141, p. 107) y la de otro de Santa Cristina: *maiolo* (s. a., en el mismo pergamino hay docs. de 1147, leg. 381), puedan ser interpretadas como prueba de yeísmo.

Del mismo modo, en *Guigelmi* (SR, II, 1063, p. 4) la *g* representa un grupo *lg*, inexactamente transcrito por el copista o por el editor.

n) Las grafías navarro-aragonesas de *ll* ofrecen menor complejidad que las de *n*, o al menos frecuencia más pequeña en cada una de ellas: casos hay en los que nuestros textos carecen de documentación. Tampoco en esta ocasión Navarra y Aragón coinciden en el tratamiento de las grafías, antes bien, manifiestan ostensible oposición: escasea en Navarra el grupo *lg* tan frecuente en los viejos testimonios aragoneses, coincidiendo plenamente con lo que hemos registrado en el caso de *ng*, no abunda en Navarra la doble *ll*, como tampoco *nn*, mientras que es usual en una época relativamente tardía del aragonés; lo mismo cabe decir de *lly* o de *l*, paralelamente a lo que acontece con *nny* o *n*. Por el contrario, grafías tan abundantes en Navarra como las metatizadas *yl*, *ill*, *yll*, faltan completamente en Aragón o son muy escasas, lo mismo que heinos visto ocurrir en los tratamientos gráficos de *ñ*. Nuevamente —e insisto en mis limitaciones— las dos regiones cuyo dialecto se agrupa bajo una designación conjunta viene a mostrar disconformidad en el uso de las grafías.

FONEMA PREPALATAL FRICATIVO SORDO (š).—a) Corresponde este fonema a la evolución de la *x* latina. Tendremos en primer lugar, la grafía *x* tanto en voces latinas como en las de cualquier otro origen: *faxas* (Rib., 910, p. 225), *Maxones* (R, 1055, p. 122)<sup>3</sup>, *fraxanosa* (SVict., 1055, leg. 478), *Exarri* (R, s. a., p. 188), *Frexanelo* (Rib., 1010, p. 411 n.), *faxa* (ib., 1020, p. 411), *Artaxona* (SR, I, 1090, p. 164) 'Artajona', part. Tafalla, Navarra, *Exauerre* (SR, I, 1092, p. 182) 'Javierre', part. Jaca, prov. Huesca, *Fraxineto* (SR, I, 1092, p. 182), almunia junto a Luna, part. Ejea, prov. Zaragoza, *Exaurre* (SR, I, 1093, p. 197), *Exea* (SR, I, 1094, p. 213), *alaxamus* (SR, II, 1063, p. 5), *Eximina* (SR, II, 1080, p. 140), *yxe* (E, II, 1006, p. 9), *Pexon* (E, II, 1131, p. 63), *Caxal* (E, I, 1118, p. 16; 1121, p. 23, y E, II, 1141, p. 105), *exemennes* (LCJ, 1130, p. 121), *exauer* (LCJ, 1118, p. 118), *exaierr* (LCJ, 1215, p. 251), *exeya* (LCJ, 1161, p. 142), *dexemos* (Ronc., p. 118), *exa* (ib.), *faxa* (MtA, 1142, leg. 487, y 1174, leg. 488), *laxo* (MtA, 1172, leg. 488), *Arux* (SC, s. a., siglo XII, leg. 383), *allaxoron* (LG, s. a., siglo XII, f. 86 v), *exaierr* (SVict., 1245, leg. 479), *Exemeno*, *exida* (ambos en J, § 4), *Caxal* (YD, p. 18).

b) *ix* aparece en *Peixon* (E, I, 1128, p. 48, y E, II, 1136, p. 87), *aixadero* (YD, p. 7), *leixar* (YD, p. 46).

- c) *yx* se recoge en el *Roncesvalles: deyxastes* (p. 118).
- d) La grafía *sc* es etimológica en ocasiones, de ahí su frecuente uso (*Orígenes*, p. 56, § 6<sub>a</sub>): *Scavierrri* (R, 1036, p. 16) 'Javierre', part. Jaca, prov. Hu., *Escabierrri* (R, 1040, p. 32), *fasca* (R, 1049, p. 80), *Scauirr Alatre* (SR, I, 1062, p. 4) 'Javierrelatre', part. Jaca, prov. Hu., *Scemenones* (SR, I, 1066, p. 6), *Scemeno* (SR, I, 1074, p. 22), *fasca* (LG, 1076, f. 80 r.), *Scemeno* (H, p. 101), *Scabierrri* (ib.), *allascot* (ib.), etc., *Scemeno* (SR, II, 1063, p. 5), *fasca* (SR, II, 1078, p. 115), *Escabierrri* (SR, II, 1081, p. 154), *Fraschino* (SR, II, 1085, p. 180), *fascas* (Sos, pgs. 3 y 4), *Scemenonis* (Sos, p. 3), *usco* (Sos, p. 4), *Scemena* (Sos, p. 5), *Scemen* (E, I, 1086, p. 3).
- e) En E, II, *kaisal* (1118, p. 17) y *aisaricum* (1158, p. 134) y en YD, *aisada*, *aisadero* (p. 3), *bais* (p. 7), *faisa* (p. 35), *faisina* (ib.), *faiso* (ib.).
- f) La doble *ss* fué poco usada en los textos de *Orígenes* (p. 57, § 6<sub>b</sub>); tres veces aparece en los documentos de Sancho Ramírez (*Artasso*, 1066, p. 5, y 1093, p. 195, y *Frasseto*, 1092, p. 184), otra en los de Monte Aragón (*Artasso*, 1093, leg. 485) y dos en los textos del valle del Ebro (*Cassar*, 1124, p. 40 del t. I, y *Esseie*, 1086-94, p. 4 del t. II). Mucho más tarde hay *vassiella* en J, § 4, e *issida* en YD, p. 44.
- g) Abunda más la grafía *s*: *Artasona* (SR, I, 1094, p. 212), *Frasenatello* (SR, I, 1092, p. 184), *Semen* (E, I, 1102, p. 10; 1121, p. 23, y 1124, p. 40), *Semenez* (E, I, 1121, pgs. 20 y 21), *Semeno* (E, I, 1121, p. 21), *Simeno* (E, I, 1123, p. 32), *Semenones* (E, I, 1130-1131, p. 57), *Casal* (E, I, 1127, p. 40), *Semenones* (LCJ, 1135, p. 131), *asadero* (YD, p. 10), *esida* (p. 33).
- h) La grafía *xc* parece cruce de *x* y *sc*: *Excemenones* (R, 1055, p. 127) y la *si*, una metátesis de *is*: *Siarg* (E, I, 1118, p. 16) 'Jarque', part. Aliaga, prov. Teruel.
- i) Son raras las grafías *c*, *ç* y *sç*: *cemeno* (R, 1046, p. 71), *Eçeia* (E, I, 1134, p. 69) 'Ejea', prov. Zaragoza, *Esçauerrilat্রে* (SR, I, 1066, p. 6), *zs*: *azsada* (YD, p. 7), *xs*: *Saxsa* (Rib., 826, p. 114 n.), *laxso* (E, I, 1136, p. 85); *z*: *denzalon* (E, I, 1149, p. 128) 'río Jalón'.

FONEMA PREPALATAL AFRICADO SONORO ( $\hat{z}$ ).—En Aragón no se ofrece tanta frecuencia de casos con la prepalatal como en Castilla: el dialecto pirenaico conservaba el estadio *ll* sin evolucionar, mientras el central llegaba a la articulación prepalatal y más tarde, a la de *j*.

- a) La africana  $\hat{z}$  se ensordeció en aragonés y produjo *ch* en los mismos casos que la lengua oficial tiene hoy *j*. Por eso no extraña la alternancia, ya antigua, de *g* y *ch*: *Margen* (E, I, 1125, p. 43) es 'Villamarchén', castillo en tierra de Valencia, *Belgit* (E, I, 1121, p. 23, y E, II, 1123, p. 22) 'Belchite', prov. Zaragoza, frente a *Belchit* (E, I, 1122, p. 27, y 1131, p. 58; LCJ, 1161, p. 142). Formas como *Belxid* (E, II, 1129, p. 59, y 1141,

p. 107) abogan por una pronunciación ya sorda de la *g*, en los casos anteriores. Sin embargo, esta vacilación no se documenta en los topónimos de origen árabe que evolucionan según el castellano. Con *g* se se escriben *Nagara* (E, I, 1124, pgs. 36 y 37; 1121, p. 25) y *Alfagarin* (E, II, 1144, p. 115). Otros ejemplos: *mege*, *monge*, *despuege* (T, p. 47), etc., *juge* (YD, p. 45), *mege* (YD, p. 50).

b) La fricativa laríngea sorda árabe (=b andaluza de *bumo*) es representada por *i*: *Boria* (E, I, 1125, p. 42, y 1134, p. 69) 'Borja', prov. Zaragoza, *Alfaiarin* (E, I, 1131, p. 58) 'Alfajarín', a 18 kms. de Zaragoza, *Aliafaria* (E, I, 1118, p. 16) 'Aljafería', palacio de los reyes moros en Zaragoza. Con *i* se representaron fonemas de origen latino como *iugata* (E, II, 1129, p. 53), *iermano* (Sos, p. 5) y también con *i* se escribió un topónimo muy frecuentado por nuestros documentos: *Naiara* (E, I, 1133, p. 63). Por último, nombres de lugar de origen prerromano, aparecen transcritos con *i*: *Jacca* (LCJ, 1042, p. 28, y otras muchas veces), *Jarne* (LCJ, 1215, p. 254) 'Jarne', junto a Atarés, part. Jaca, *iassa* (LCJ, 1130, p. 121, y otras veces) 'Jasa', part. Jaca.

c) Una vez recojo *yarn* (LCJ, 1238, p. 345) en los *Establimentz* de Jaca, redactados en una lengua notarial mezcla de catalán, provenzal y aragonés.

d) Menos frecuentes son grafías como *j* (*jacca*, SVict., 1044, leg. 477; *Najera*, E, I, 1124, p. 39), *gg* (*Naggera*, R, 1145, p. 67), y (*Borya*, E, I, 1131, p. 58), *ib* (*Boriba*, E, I, 1132, p. 61) y *z* (*Nazara*, E, I, 1124, p. 40, y 1134, p. 71) <sup>4</sup>.

PREPALATAL AFRICADA SORDA ( $\hat{s}$ ).—a) Hemos visto *g* con valor de *y*, se emplea también con el de *ch*: *Lope Sangii* (R, 1036, p. 16), *Sangez* (R, 1055, p. 115), *Sangones* (ib), *mangones* (R, s. a., p. 226), *Sanga* (H, 101), *Sangiç* (SR, I, 1093, p. 197, y en E, I, 1107, p. 12, y otras muchas veces), *Sangez* (SR, II, 1063, p. 5), *Sangonis* (SR, II, 1091, p. 200), *Sanga* (Sos, p. 3), *Sango* (E, I, 1130, p. 56), *Sango* (Sos, p. 5), *Sangiç* (E, II, 1091, p. 6), *Jrag* (E, II, 1120, p. 20), *colga* (E, II, 1145, p. 118), *brogada* (LV, p. 68).

b) *Ch* representa la *i* de *Sanio* (E, I, 1136, p. 75; E, II, 1131, p. 63; LCJ, 1042, p. 30, y otras veces), *Sania* (E, II, 1147, p. 125; LCJ, 1202, p. 193; SC, 1202, 1205, leg. 383; LCJ, 1220, p. 288), vid. *Origenes*, p. 61, § 81. Otro tanto vale la *y* de *Sanyez* (SR, II, 1083, p. 166), *Sanyo* (LCJ, 1238, p. 346).

c) Con la misma grafía de la prepalatal fricativa sorda, *x* se transcribe a veces la *ch*: *Lope sanxi* (R, 1056, p. 129), *Sanxo Galinç* (R, 1055, p. 120), *Sanxo Gartianes* (R, 1056, p. 133), *Sanxo* (SR, II, 1071, p. 88; E, I, 1132, p. 61, y E, II, 1136, p. 86), *sanxiz* (E, I, 1122, p. 27), *Jraxex* (E, I, 1119-1120, p. 18; 1124, p. 40), *Jraxensi* (E, I, 1122, p. 29), *Oxoa* (E, II,

1157, p. 137), *Exoua* (LCJ, 1215, p. 248), *exo* (LCJ, 1215, p. 257, y otras veces) 'Hecho', part. Jaca, prov. Huesca, *sanzetz* (LCJ, 1042, p. 31), *Sanxus* (LCJ, ib., p. 30).

d) La *ch* de la ortografía actual se recoge en *Sanchez* (SR, I, 1082, p. 55), *Sanchiz* (SR, I, 1091, p. 177; E, I, 1107, p. 13), *Porcho* (SR, I, 1074, p. 20).

e) Menos abundantes son otras grafías: *çc* (*Sançci*, R, 1044, p. 58) o *gu* (*Sanguic*, R, s. a., p. 207). Creo que el doble signo *çc* se pronunciaría *ch*, mientras el simple *ç* sería el precedente de la zeta moderna, algo semejante a *gg=ch* (*Oggobiz*, *Egga*), mientras *g* podía adoptar otros varios valores.

CONCLUSIONES.—Las páginas que preceden han tratado de hacer el inventario de las grafías aragonesas desde 1035, aproximadamente, hasta los albores del siglo xvi. Se han tenido en cuenta aquellos casos en que el dialecto ofrecía discrepancia frente al castellano. En ocasiones, se han considerado grafías que si bien coincidían con la norma habitual de Castilla (*ll*, *nn*, etc.), hubieran hecho incompleta mi exposición: al hablar de las grafías de las consonantes palatales tenía que incluir en el cuadro las coincidentes con la tradición castellano-leonesa.

Como en otras manifestaciones culturales, Aragón es en su escritura una región arcaizante. Con dificultad se llega a la uniformidad. Coexisten, a lo largo del tiempo y en una época determinada, grafías muy diversas: basta tener en cuenta la complejidad de las grafías *ll* o *nn*, incluso en el siglo xv, por no citar sino una muestra de lo que he analizado.

He estudiado conjuntamente Navarra y Aragón. Tradicionalmente se viene admitiendo la unidad lingüística de ambas regiones; precisamente en un estudio dedicado no hace mucho al análisis del Fuero General de Navarra se decía: «Por ahora y con los datos que proporciona el Fuero, sigue en pie la unidad lingüística navarro-aragonesa» (YNDURÁIN, p. 91). Sin embargo, en el uso de las grafías, cada una de las regiones se caracteriza por cierta personalidad. Habrá que pensar en establecer algunas diferencias acusadas en las páginas que preceden, extensivas a la importancia de lo vasco (se percibe incluso en el habla viva actual), a determinados aspectos de la influencia francesa en la edad media y a ciertos rasgos de la evolución histórica del dialecto (*MB>m* en aragonés, *mb* en navarro<sup>5</sup> y otras soluciones que señaló el profesor YNDURÁIN, p. 91 de su trabajo).

Acaso algún hecho histórico como la conquista de Zaragoza (18 de diciembre de 1118) influyó sobre la suerte de ciertas grafías como tuvo capacidad para influir sobre la vida histórica y cultural de Aragón.

1. Vid. mi *Toponimia del alto valle del río Aragón* (Zaragoza, 1949), § 62.
2. Lo mismo cabe decir de *Munñiz* (SR, II, 1071, p. 88): *nñ* es una grafía superpuesta de *n+nn*.
3. En LCJ, aparece una vez *Manions* (1215, p. 254) con *i*, donde otras veces aparece *x*.
4. Para esta grafía vid. *Orígenes*, p. 60, n. 1.
5. A. ALONSO, *La subagrupación románica del catalán*, cito por los *Estudios lingüísticos* (Madrid, 1951), p. 35. El trabajo se publicó en la *RFE*, XIII, 1926.

## ABREVIATURAS BIBLIOGRAFICAS Y SIGLAS EMPLEADAS

- B=Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro, publicados por M. DE PANO. «Rev. de Aragón», V, 1904.
- Br.=Documents des Archives de la Chambre des Comptes de Navarre (1196-1388), por J. A. BRUTAILS. París, 1890.
- E, I, o E, II=Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro, por J. M.<sup>a</sup> LACARRA, t. I, 1946; t. II, 1949. Ambos se publicaron en los «Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón».
- Egip.=Vida de Santa Marta Egipciaca. Madrid, 1907.
- FGN=Fuero General de Navarra, vid. YNDURÁIN.
- H=Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII, por S. GILI GAYA. «Hom. Menéndez Pidal», II, 1925.
- Inv.=Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV, por M. SERRANO Y SANZ. «Bol. Acad. Esp.», t. II, III, IV, VI y IX.
- J=Documentos lingüísticos de los archivos de Jaca, por M. ALVAR (en prensa).
- LCJ=El libro de la Cadena del Concejo de Jaca, por D. SANGORRÍN. Zaragoza, 1920.
- LG=Libro Gótico o Cartulario de San Juan de la Peña. Códice de la Bibl. de la Fac. de Derecho de la Univ. de Zaragoza.
- LV=Noticia lingüística del Libro Verde de Aragón, por M. ALVAR. «Arch. Filol. Arag.», II, 1947.
- M=Condición social de los mudéjares aragoneses, por J. MACHO. «Mem. Fac. Fil. y Letras de Zaragoza», I, 1923.
- MtA=Documentos del Monasterio de Monte Aragón (Huesca) conservados en el Arch. Hist. Nac.
- N=Los Fueros de la Novenera, por G. TILANDER. Estocolmo, 1951.
- Orígenes=Orígenes del español, por R. MENÉNDEZ PIDAL, 3.<sup>a</sup> edic. Madrid, 1950.
- R=Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I, por E. IBARRA. Zaragoza, 1913.
- Rey=Libro de los tres Reis d'Orient, «Bib. Aut. Esp.», t. LVII.

Rib=*Noticias y Documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III*, por M. SERRANO Y SANZ. Madrid, 1912.

Ronc = «*Roncesvalles*». *Un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII*, por R. MENÉNDEZ PIDAL. «*Rev. Filol. Esp.*», IV, 1917.

SC=Documentos de Santa Cristina de Somport (Huesca) conservados en el A. H. N. Sos=*La vida en Sos en los siglos XII y XIII*, por P. GALINDO. *Rev. «Universidad»*, I, 1924.

SR, I, o SR, II=Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez, t. I, por J. SALARRULLANA (Zaragoza, s. a.); t. II, por E. IBARRA.

SVict=Documentos del Monasterio de San Victorián (Huesca) conservados en el Arch. Hist. Nac.

T=*El Fuero de Teruel*, por M. GOROCH. Estocolmo, 1950.

V=*Crónica de los Reyes de Navarra*, por el Príncipe de Viana, edic. YANGUAS. Pamplona, 1843.

YD=*Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos de Navarra*, por J. YANGUAS. Pamplona, 1854.